Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko – a było z nim trzydziestu dwóch królów, konie i rydwany – wyruszył, obległ Samarię i chciał na nią uderzyć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko — a było z nim trzydziestu dwóch królów, konnica oraz rydwany — i z tymi siłami wyruszył, obległ Samarię i planował uderzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ben-Hadad, król Syrii, zebrał całe swoje wojsko, a było z nim trzydzieści dwóch królów, konie i rydwany. Wyruszył, obległ Samarię i walczył przeciwko niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Benadad, król Syryjski, zebrał wszystko wojsko swoje, mając z sobą trzydzieści i dwóch królów, przytem jezdne i wozy; a przyciągnąwszy obległ Samaryję i dobywał jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Benadad, król Syryjski, zebrał wszytko wojsko swe i trzydzieści i dwa króle z sobą, i konie, i wozy, a przyciągnąwszy walczył przeciw Samaryjej i obległ ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Hadad, król Aramu, zebrał całe swoje wojsko - a było wraz z nim trzydziestu dwóch królów, jak też konie i rydwany - a następnie nadciągnął, obległ Samarię i natarł na nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Benhadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko, a trzydziestu dwóch królów wyruszyło z nim wraz z konnicą i wozami wojennymi. I wyruszywszy, obległ Samarię i walczył przeciwko niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko. Było z nim też trzydziestu dwóch królów oraz konie i rydwany. Wyruszył, obległ Samarię i z nią walczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko i wraz ze sprzymierzonymi trzydziestu dwoma królami, a także z końmi i rydwanami, wyruszył przeciw Samarii, oblegając ją i dokonując natarcia na miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ben-Hadad, król Aramu, zebrał całe swe wojsko - było z nim trzydziestu dwóch królów, konie i rydwany - wyruszył, obległ Samarię i walczył przeciw niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був один виноградник в Навутея Єзраїліта при тоці Ахаава царя Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Benhadad, król Aramu, ściągnął całe swe wojsko. Towarzyszyło mu trzydziestu dwóch królów, wraz z konnicą oraz wojennymi wozami. I przybył, i oblegał Szomron oraz go szturmował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ben-Hadad, król Syrii, zebrał wszystkie swoje wojska i wziął ze sobą trzydziestu dwóch królów, jak również konie oraz rydwany, i wyruszywszy, obległy Samarię, i począł z nią walczyć. |

1. 1) Tj. walczył z nią. [↑](#footnote-ref-2)